

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i są na wielkich wodach.* Ziarno Szichoru** *** – żniwem, Nil jego plonem – i jest handlem narodów.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przez rozległe morza! Ziarno Szichoru ich żniwem, z Nilu czerpią plony — kwitnie w nim handel narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ziarno Szichoru, <i>sprawdzone</i> przez wielkie wody, żniwo rzeki, było jego dochodem; był też rynkiem narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którego dochody na wielkich wodach, nasienie Sychor, żniwo jego dochód z rzeki, a w którym był skład narodów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na wodach mnogich nasienie Nilu, żniwo rzeczne zboże jego, zstał się kupiectwem narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	o bezmiernych wodach. Ziarno znad Szichoru, żniwo znad Rzeki było jego bogactwem i przedmiotem handlu z narodami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są na wielu wodach. Ich zbiorami są zasiewy Sychoru, a bogactwem dochody narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na wielu wodach ziarno Szichoru, zbiory znad Nilu były źródłem jego zysków. Był on miejscem handlu z narodami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przemierzali bezmierne wody, sprowadzali zasiewy Szichoru. Zbiory znad Nilu przynosiły mu dochód. Był rynkiem narodów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na wód bezmiarach nasiona Szichoru, zbiory [znad] Nilu były jego zyskiem. Był on rynkiem narodów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	по великій воді, насіння купців? Як жнива зібрані купці народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na wielkich wodach było zboże Szichoru – jego zbiorem stało się żniwo rzeki; on był targowiskiem narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na wielu wodach jest nasienie Szichoru, żniwo Nilu, jego dochód; i stało się to zyskiem narodów.

¹⁾ napelnili cię i są na wielkich wodach, מְלִאֲכִיבַיִם רְבִים - מ : wg BHS: jego wysłannicy na wielkich wodach, מְלִאֲכִיבַיִם רְבִים .

²⁾ Tj. wsch odnoga Nilu (<x>300 2:18</x>).

³⁾ <x>130 13:5</x>; <x>300 2:18</x>

⁴⁾ i jest handlem narodów : wg G: gdy zboże jest gromadzone, (są) kupcami narodów, ὥς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.